

Recording and Analysis Form

BiSSS: Bilingual Speech Sound Screen
for children with a Pakistani heritage

NAME					
DATE OF ASSESSMENT	/ / 20	GENDER		MALE	FEMALE
DATE OF BIRTH	/ /	AGE Years; completed months			
LANGUAGES SPOKEN Tick ALL that apply	MIRPURI	PUNJABI	URDU	OTHER:	
TRANSCRIBED BY Print and sign					
ANALYSIS					
ITEMS COMPLETED	/ 21	MEAN FOR AGE (see Table 3)		RANGE FOR AGE (see Table 3)	
PERCENTAGE CONSONANTS CORRECT	%	MEAN FOR AGE (see Table 4)		RANGE FOR AGE (see Table 4)	
INCONSISTENCY CALCULATION					
A) NUMBER OF WORDS PRODUCED DIFFERENTLY		B) NUMBER OF WORDS PRODUCED TWICE		INCONSISTENCY SCORE (A ÷ B) x 100	%

Recording and Analysis Form

BiSSS: Bilingual Speech Sound Screen
for children with a Pakistani heritage

Target Word	Mirpuri	Punjabi	Urdu	Transcription 1	Transcription 2
1. boy	/ mura /	/ munda /	/ larka /	[]	[]
2. nose	/ næk /	/ næk /	/ na:kh /	[]	[]
3. water	/ pāṇi /	/ pāṇi /	/ pāṇi /	[]	[]
4. flower	/ phul /	/ phul /	/ phul /	[]	[]
5. hat	/ t̪əupi /	/ t̪əupi /	/ t̪əupi /	[]	[]
6. milk	/ d̪ud̪ /	/ d̪ud̪ /	/ d̪ud̪ /	[]	[]
7. ear	/ kæn /	/ kæn /	/ kan /	[]	[]
8. clothes	/ klap̪e̪ɪ /	/ klap̪e̪ɪ /	/ klap̪e̪ɪ /	[]	[]
9. banana	/ keɪla /	/ keɪla /	/ keɪla /	[]	[]
10. chicken	/ kukəɾi /	/ kukəɾi /	/ murgi /	[]	[]
11. soap	/ sabən /	/ sabən /	/ sabən /	[]	[]
12. clean	/ sa:f /	/ sa:f /	/ sa:f /	[]	[]
13. lion	/ ʃeər /	/ ʃeər /	/ ʃeər /	[]	[]
14. key	/ d̪ʒabi /	/ d̪ʒabi /	/ d̪ʒabi /	[]	[]
15. dish / pot / meal	/ ʌṇdi /	/ hʌṇdi /	/ hʌṇdi /	[]	[]
16. crying	/ r̪əuna /	/ r̪und̪a /	/ r̪əha h̪ə /	[]	[]
17. egg	/ ʌnda /	/ ʌnda /	/ ʌnda /	[]	[]
18. eye / eyes	/ æk / / ækia /	/ akʰ / / aka /	/ ẽṇk / / ẽṇke /	[]	[]
19. elephant	/ æṭhi /	/ æṭhi /	/ hæṭhi /	[]	[]
20. flour	/ aṭa /	/ aṭa /	/ aṭa /	[]	[]
21. glasses	/ ẽnka /	/ ẽnka /	/ ẽnek /	[]	[]

Recording and Analysis Form

BiSSS: Bilingual Speech Sound Screen for children with a Pakistani heritage

PHONOLOGY: ERROR PROCESS OBSERVED <i>Age-appropriate or delayed phonological processes</i>	AGES BETWEEN WHICH THIS PROCESS TYPICALLY APPEARS	Delayed	Age-appropriate	EXAMPLES
Stopping, e.g. 'clean' / sa:f / → [ta:]	≤ 5;05			
Fronting, e.g. 'clothes' / kʊkəɾi / → [tʊtəli]	2;06 – 4;11			
Gliding, e.g. 'crying' / ɾona / → [lona]	2;06 – 6;05			
Voicing, e.g. 'banana' / kela / → [gela]	2;06 – 4;11			
Weak syllable deletion, e.g. 'chicken' / kʊkəɾi / → [ri]	≤ 5;05			
Reduplication, e.g. 'milk' / dʊdʊ / → [dʊdʊ]	≤ 4;11			
Assimilation, e.g. 'key' / dʒabi / → [babi]	≤ 3;05			
Intrusive consonant, e.g. 'clean' / sa:f / → [sta:f]	3;06 – 6;11			
De-retroflex, e.g. 'flour' / aɾa / → [ata]	2;06 – 5;05			
De-dentalisation, e.g. 'milk' / dʊdʊ / → [dud]	3;00 – 5;05			
Initial / Within-Word ("Medial") / Final Consonant Deletion NB. Observed in normative sample, but at a lower rate than the usual threshold for a process to be confirmed due to sample size. If observed, categorise as 'delayed' and not disordered with caution.	≤5;05			

Phonological processes (error processes) observed in more than 10% of children assessed.

NB. Do not list phonological processes if inconsistency of word production is >40%

Recording and Analysis Form

BiSSS: Bilingual Speech Sound Screen
for children with a Pakistani heritage

PHONOLOGY: ERROR PROCESS OBSERVED <i>Unusual / disordered phonological processes</i>	EXAMPLES
Error on aspirated consonant, e.g. 'flower' / p ^h ʊl / → [p ^h ʊl]	
Retroflex → dental, e.g. 'flour' / aɪa / → [aɪa]	
/ dʒ / → [j], e.g. 'key' / dʒabi / → [jabi]	
Use of an ejective, e.g. 'glasses' / ɛnək / → [ɛnək']	
Error of manner, e.g. oral to nasal; nasal to liquid, e.g. 'water' / paŋi / → [māŋi]; 'nose' / nək / → [læk]	
Affrication, e.g. 'clean' / sɑ:f / → [tʃɑ:k]	
r error, e.g. 'lion' / ʃɛər / → [ʃɛəb]	
Use of glottal stop, e.g. 'floor' / fɛrɪ / → [fɛʔɪ]	
Metathesis, e.g. 'hat' / t̪əʊpi / → [bəʊti]; 'clothes' kɫəpəɽ̪ɛɪ / → [pɫkəɽ̪ɛɪ]	
Aspirated consonant → Retroflex, e.g. 'elephant' / æt̪hi / → [æt̪i]	
Other: Please state:	

Phonological processes (error processes) observed in less than 10% of children assessed.

NB. Do not list phonological processes if inconsistency of word production is >40%

Recording and Analysis Form

BiSSS: Bilingual Speech Sound Screen
for children with a Pakistani heritage

ARTICULATION: STIMULABILITY OF INDIVIDUAL PHONES

Circle consonants **not** imitated correctly **in isolation**

Mirpuri and Punjabi	Urdu
Nasals: [m], [n], [ɳ], [ɲ], [ŋ]	
Plosives: [p], [pʰ], [b], [t], [tʰ], [ʈ], [ʈʰ], [d], [d], [k], [kʰ], [g], [q]	
Fricatives: [f], [v], [s], [z], [ʃ], [x], [h]	[ʁ]
Affricates: [tʃ], [tʃʰ], [dʒ]	
Liquids: [ɾ], [ɽ], [ɽ], [l], [ɭ], [j], [w]	

Note: Phones/Sounds in bold are assessed in words in BiSSS.